

INTISARI

Terjemahan Komik “*Nihonjin No Shiranai Nihongo vol. 3*” (Bab 1 – 3)

Karya Umino Nagiko Dan Hebizou

Firra Rahma Berliana

Tugas Akhir ini berisi terjemahan bab satu sampai bab tiga dari Komik asal Jepang “*Nihonjin No Shiranai Nihongo Vol. 3*” karya Umino Nagiko dan Hebizou. Komik ini bercerita tentang kehidupan tokoh utama yang dipanggil “*Nagiko Sensei*” yang bekerja sebagai guru bahasa Jepang untuk orang asing. Komik ini bercerita tentang kebingungan si tokoh utama dalam menjelaskan tata bahasa dan budaya Jepang kepada para siswa yang semuanya orang asing.

Alasan dipilihnya komik *Nihonjin No Shiranai Nihongo Vol. 3* sebagai Tugas Akhir adalah karena ceritanya yang edukatif namun ringan dibaca. Penulis ingin mengenalkan komik ini kepada orang yang tertarik untuk mempelajari bahasa dan budaya Jepang melalui komik agar dapat membacanya dalam bahasa Indonesia dengan mudah.

Kendala dalam menerjemahkan komik ini adalah harus menjelaskan tata bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia dengan padanan kata yang pas. Selain itu, terdapat kalimat idiom dan juga cerita rakyat Jepang yang sebelumnya tidak penulis ketahui. Untuk membantu pembaca memahami istilah-istilah yang sulit, penulis menambahkan penjelasan yang tepat pada hasil terjemahan setelah mencari maknanya pada kamus, mencari penjelasan tersebut di internet menggunakan bahasa Jepang, dan mendiskusikannya dengan dosen pembimbing.

Kata Kunci: *Umino Nagiko, Nihonjin No Shiranai Nihongo, Komik*

ABSTRACT

The Translation Of Comic *Nihonjin No Shiranai Nihongo* vol. 3 Chapter 1 – 3

By Umino Nagiko and Hebizou

Firra Rahma Berliana

This final paper is a translation of chapter one to chapter three of Japanese comic authored by Umino Nagiko and Hebizou titled “*Nihonjin No Shiranai Nihongo Vol. 3*”. This comic tells the story of how the main character called “*Nagiko Sensei*” lives her life as a Japanese language teacher for foreign people. This comic also tells how the main character struggles to explain certain things about Japanese grammar and culture to her students.

Nihonjin No Shiranai Nihongo Vol. 3 was chosen as a final paper because the story is educative and also easy to read. Writer wants to introduce this comic to people who are interested in learning Japanese language and culture through comics so that they can read it in Indonesian easily.

There are some difficulties in the process of translating this comic. First, writer should find equivalent words of the explanation of Japanese grammar in Indonesian language. There are also several unfamiliar stories about Japanese idiom sentence and traditional folklore. Writer was trying to help the reader understand difficult Japanese terms in Indonesian by adding an appropriate explanation after searching for the meaning in the dictionary, searching for an explanation on the internet using Japanese, and discussing it with supervisor teacher.

Keyword: *Umino Nagiko, Nihonjin No Shiranai Nihongo, Japanese Comic*